

## Syria: Executions, Hostage Taking by Rebels

### Planned Attacks on Civilians Constitute Crimes Against Humanity

#### シリア:反乱勢力による処刑と人質取り

#### 計画的な一般市民への攻撃は人道に対する罪に相当

(New York, October 11, 2013) – Armed opposition groups in Syria killed at least 190 civilians and seized over 200 as hostages during a military offensive that began in rural Latakia governorate on August 4, 2013, Human Rights Watch said in a report released today. At least 67 of the victims were executed or unlawfully killed in the operation around pro-government Alawite villages.

(ニューヨーク、2013年10月11日) – シリアの反政府武装グループが、2013年8月4日に地方部のラタキア県で始めた軍事攻勢の際、少なくとも190人の一般市民を殺害し、200人以上を人質として捕えた、とヒューマン・ライツ・ウォッチは本日公表した報告書で述べた。犠牲者の内少なくとも67人は、親政府アラウィート派の村々周辺で行われた作戦の際に、処刑あるいは不法に殺害された。

The 105-page report, “You can still see their blood’: Executions, Indiscriminate Shootings, and Hostage Taking by Opposition Forces in Latakia Countryside,” presents evidence that the civilians were killed on August 4, the first day of the operation. Two opposition groups that took part in the offensive, the Islamic State of Iraq and Sham and Jaish al-Muhajireen wal-Ansar, are still holding the hostages, the vast majority women and children. The findings strongly suggest that the killings, hostage taking, and other abuses rise to the level of war crimes and crimes against humanity, Human Rights Watch said.

全105ページの報告書、「そこに行けばまだ血が残っている:ラタキア田園部での反政府勢力部隊による処刑、無差別発砲、人質取り」は、作戦初日の8月4日に一般市民が殺害された証拠を提供している。攻勢に参加した反政府2グループ、「イラクとシャームのイスラーム国」と「ジャイシュ・アル＝ムハジリーン・ワル＝アンサール」は、今も大多数が女性と子どもの人質を取ったままだ。報告書で明らかにした事実は、大量殺人や人質取りその他の人権侵害が、戦争犯罪と人道に対する罪に相当するレベルに達しているのを強く示唆している。

“These abuses were not the actions of rogue fighters,” said Joe Stork, acting Middle East director at Human Rights Watch. “This operation was a coordinated, planned attack on the civilian population in these Alawite villages.”

「それらの人権侵害は、ゴロツキ戦闘員の行為ではありません。アラウィート派村々

の一般市民住民に対する、あらかじめ計画・調整された攻撃だったのです」と、ヒューマン・ライツ・ウォッチ中東・北アフリカ局長代理のジョー・ストークは指摘した。

To provide victims a measure of justice, the UN Security Council should immediately refer Syria to the International Criminal Court (ICC), Human Rights Watch said. Human Rights Watch has also documented war crimes and crimes against humanity by Syrian government forces.

被害者に法の正義を実現する手段を提供するため、国連安全保障理事会は直ちにシリアを国際刑事裁判所(ICC)に付託するべきだ。ヒューマン・ライツ・ウォッチはまた、シリア政府軍部隊による戦争犯罪と人道に対する罪も取りまとめた。

For the report Human Rights Watch conducted an on-site investigation and interviewed more than 35 people, including residents who survived the offensive, emergency response staff, and fighters and activists on both government and opposition sides.

今回の報告書作成に向けヒューマン・ライツ・ウォッチは、現場調査と共に、攻勢を生き残った住民、緊急対応職員、政府・反政府両陣営の戦闘員と活動家を含む、35人以上に聞き取り調査を行った。

Human Rights Watch found that at least 20 distinct armed opposition groups participated in the operation they alternately termed the “campaign of the descendants of Aisha, the mother of believers,” the “Barouda offensive,” or the “operation to liberate the coast,” which lasted until August 18. It is not clear whether all or most of these groups were in the villages on August 4 when the vast majority of abuses apparently took place.

少なくとも 20 の区別可能な反政府武装グループが、「アジアの子孫・信徒の母作戦」、「バルーダ攻勢」、「沿岸部解放作戦」、などと呼び、8月18日まで続いた作戦に参加した。人権侵害の大多数が起きたと思われる8月4日に、それらのグループの全てあるいは殆どが、攻勢を受けた村々に存在したかどうかは不明だ。

However, five groups that were the key fund-raisers, organizers, and executors of the attacks were clearly present from the outset of the operation on August 4: Ahrar al-Sham, Islamic State of Iraq and Sham, Jabhat al-Nusra, Jaish al-Muhajireen wal-Ansar, and Suqor al-Izz. Human Rights Watch concluded through multiple interviews, the on-site investigation, and a review of opposition statements and videos that these five armed groups are responsible for specific incidents that amount to war crimes.

攻撃に必要な資金を主に集め、組織し、実行した、「アフラル・アル=シャーム」、「イラクとシャームのイスラーム国」、「ジャバート・アル=ヌスラ」、「ジャイシュ・アル=ムハージリーン・ワル=アンサール」、「スキュール・アル=イズ」の5グループは、8月4日

の作戦開始時から明確に存在していた。ヒューマン・ライツ・ウォッチは、多数の聞き取り調査、現場調査、反政府勢力による声明とビデオ映像の検証を通じ、戦争犯罪に相当する特定の事件複数の実行犯は、上記 5 グループであると断定した。

Through the on-site investigation, witness statements, videos and photographs, and a review of hospital records, Human Rights Watch determined that opposition forces unlawfully killed at least 67 of the 190 dead civilians who were identified. For the rest of those killed, further investigation is required to determine the circumstances of their deaths and whether the victims died as a result of unlawful killings.

オンライン上の調査、目撃者の証言、ビデオ映像、写真、病院記録の検証などを通じて、ヒューマン・ライツ・ウォッチは、反政府勢力部隊が、身元確認済みの死亡した一般市民 190 人の内、少なくとも 67 人を不法に殺害したと断定した。残りの殺害された人々については、彼らが死亡した状況と被害者が不法殺人の結果死亡したのかどうかを究明するため、更なる調査を必要としている。

The high civilian death toll, the nature of the recorded wounds – for example, multiple gunshot or stabbing wounds – and the presence of 43 women, children, and elderly among the dead together indicate that opposition forces either intentionally or indiscriminately killed most of the remaining victims. 一般市民の死亡者が多い、記録された負傷の質 – 例えば複数の銃傷や刺し傷 –、死者の中に 42 人の女性・子ども・高齢者が存在した、などの事実は全体として、反政府勢力部隊が残りの犠牲者の殆どを、意図的あるいは無差別に殺害したかの何れかであることを示唆している。

The scale and pattern of the serious abuses carried out by opposition groups during the operation indicate that they were systematic and planned as part of an attack on a civilian population. The evidence strongly suggests that the killings, hostage taking, and other abuses committed by opposition forces on and after August 4 rise to the level of crimes against humanity, Human Rights Watch said.

今回の作戦の際に反政府グループが行った重大な人権侵害の規模とパターンは、一般市民住民への攻撃の一環として、それらが組織的かつ計画的に行われたことを示唆している。反政府勢力部隊が 8 月 4 日当日或いはその後に行った、大量殺人、人質取りその他の人権侵害は、人道に対する罪に相当するレベルに達している、とヒューマン・ライツ・ウォッチは指摘した。

The local and senior commanders of Ahrar al-Sham, Islamic State of Iraq and Sham, Jabhat al-Nusra, Jaish al-Muhajireen wal-Ansar, and Suqour al-Izz who led the operation may bear criminal responsibility for the killings,

hostage taking, and other abuses. For both war crimes and crimes against humanity the principle of “command responsibility” applies to military commanders and others in position of authority who can be held criminally liable for crimes committed by forces under their effective command and control.

作戦を率いた「アフラール・アル=シャーム」、「イラクとシャームのイスラーム国」、「ジャバート・アル=ヌスラ」、「ジャイシュ・アル=ムハージリーン・ワル=アンサール」、「スキュール・アル=イズ」の地方幹部指揮官は、大量殺人、人質取りその他の人権侵害の刑事責任を負う可能性がある。戦争犯罪と人道に対する罪の両容疑には、「指揮者責任」の原則が適用され、軍指揮官その他権限を有す地位にある者が、彼らの事実上の指揮監督の下で、部隊が行った犯罪の刑事責任を問われる可能性がある。

This covers situations in which the commanders knew or should have known of crimes being committed by their subordinates and failed to prevent the crimes or hand over those responsible for prosecution. Fighters from these and other groups who directly ordered or carried out abuses should also be held criminally accountable.

それは、部下が行った犯罪について指揮官が知っており、あるいは知っているべきであったにも拘らず、その犯罪発生の予防に努めず、あるいは訴追に向け犯人を引き渡さなかった事態を取り扱う。人権侵害を実行するよう直接命令した、前出の及び他のグループに所属する戦闘員は、刑事責任を問われなければならない。

Human Rights Watch has previously documented war crimes and crimes against humanity by Syrian government and pro-government forces. These include systematic torture and summary and extrajudicial executions after ground operations, such as in Daraya (a suburb of Damascus) and in Tartous, Homs, and Idlib governorates. Abuses by opposition forces under no circumstances justify violations by the Syrian government.

ヒューマン・ライツ・ウォッチは以前、シリア政府と親政府派の部隊による戦争犯罪と人道に対する罪を取りまとめた。それらは、ダラヤ(ダマスカス郊外の)とタルトゥース県、ホムス県、イドリブ県での地上作戦の後に行われた、組織的拷問、即決や超法規的な処刑を含む、反政府勢力部隊による人権侵害は、如何なる状況下においても、シリア政府による違反行為を正当化するものではない。

The UN Security Council should impose an arms embargo on groups on all sides against whom there is credible evidence of widespread or systematic abuses or crimes against humanity. Human Rights Watch also urged the UN Security Council to promote justice for victims of abuse by all sides by referring the situation in Syria to the ICC.

国連安全保障理事会は、広範なあるいは組織的な人権侵害や人道に対する罪を行ったという、信頼性の高い証拠がある全陣営のグループに、武器禁輸措置を科すべきだ。ヒューマン・ライツ・ウォッチはまた、国連安全保障理事会にシリアの事態をICCに付託することで、全陣営による人権侵害の被害者にとっての、「法の正義実現」を促進するよう強く求めた。

“Syrian victims of war crimes and crimes against humanity have waited too long for the Security Council to send a clear message that those responsible for horrible abuses will be held to account,” Stork said. “The ICC referral is long overdue.”

「戦争犯罪と人道に対する罪のシリア人被害者は、安全保障理事会が、恐ろしい人権侵害の張本人が責任を問われることになる、という明確なメッセージを出すのを、余りにも長く待たされてきました。ICC 付託問題はとっくの昔に解決されているべきなのです」、と前出のストークは指摘した。

### **Attacks and Killings**

#### **攻撃と大量殺人**

The opposition fighters attacked between 4:30 and 5 a.m. on August 4, the first day of the Muslim Eid al-Fitr holiday, which marks the end of Ramadan. The fighters overran government army positions guarding the area and entered more than 10 Alawite villages. The government began an offensive to retake the area on August 5, regaining full control on August 18.

反政府勢力戦闘員は、ラマダンの終わりを告げるイスラム教の祝日、イド・アル=フィトル初日の8月4日、午前4時30分から5時の間に攻撃を行った。戦闘員は同地域を防衛する政府陸軍陣地を制圧、アラウィート派の村々に入った。一方政府軍は、8月5日に同地域奪還に向けた攻勢を開始、8月18日に支配権を完全に取り戻した。

In separate interviews local residents and a government military intelligence officer serving in the area told Human Rights Watch that opposition fighters first entered the Sheikh Nabhan area of Barouda, where government soldiers were positioned. Once the opposition overtook that and other neighboring military positions, they attacked the villages of Barouda, Nbeiteh, al-Hamboushieh, Blouta, Abu Makkeh, Beyt Shakouhi, Aramo, Bremseh, Esterbeh, Obeen, and Kharata. In the following days, opposition fighters also gained control of Qal’ah, Talla, and Kafraya.

地元住民と同地域で任務に就く1人の政府軍情報部員に別々に行われた聞き取り調査で、彼らはヒューマン・ライツ・ウォッチに、反政府勢力戦闘員は最初、政府軍兵士が配置されていたバルーダのシェイク・ナブハン地域に入ったと話していた。反政府勢力は当地と他の政府軍の陣地を制圧してから、バルーダ、ヌベイトフ、アル=ハン

ブーシャイフ、ブルータ、アブ・マケーフ、ベイト・シャクーヒ、アラモ、ブレムセフ、エスターベフ、オビーン、カーラタの村々を攻撃、その後数日間でカルアフ、ターラ、カフラヤの支配権を奪取したのだそうだ。

Fourteen residents from eight of these villages told Human Rights Watch that they awoke to the sounds of gun and mortar fire and the voices of incoming opposition fighters. They described frantically attempting to flee as opposition fighters stormed the area, opening fire apparently indiscriminately, and in some cases deliberately shooting at residents.

それらの村々住民 14 人はヒューマン・ライツ・ウォッチに、銃と迫撃砲の音そして近づいてくる反政府勢力戦闘員の声で目を覚ました、と話していた。反政府勢力戦闘員が地域を襲撃し、明らかに無差別に発砲、幾つかの事例では故意に住民を銃撃したので、必死になって逃げようとした様子も詳述している。

In some cases, opposition fighters executed or gunned down entire families. In other cases, surviving family members had to leave loved ones behind. One resident of the hamlet between Blouta and al-Hamboushieh described fleeing his home with his mother as opposition fighters entered his neighborhood, and having to leave his elderly father and blind aunt behind because of their physical infirmities. He said that when he returned to the neighborhood after the government retook the area, he found that his father and aunt had been killed:

反政府勢力戦闘員が家族全員を処刑あるいは射殺した事例も幾つかある。生き残った者が愛する家族を残し、逃げなければならなかった事例も複数ある。ブルータとアル＝ハンブーシャイフの間に位置する集落のある住民は、反政府勢力戦闘員が隣家に入ったので、高齢の父親と盲目の叔母は身体的に弱かったために自宅に残さざるを得ず、母親と一緒に自宅から逃げ出した時の様子を詳述した。政府軍が同地域を再奪還した後に、隣家に戻った彼は、殺害された父親と叔母を発見したそうで、以下のように話した。

My mom was here in the house with me. She came out of the house first, and I was behind her. We saw the three fighters just in front of us, and then we fled on foot down behind the house and into the valley. The three fighters that I saw were all dressed in black. They were shooting at us from two different directions. They had machine guns and were using snipers. My older brother came down and hid with us as well. We hid, but my dad stayed in the house. He was killed in his bed. My aunt, she is an 80-year-old blind woman, was also killed in her room. Her name is Nassiba.

「母は私と一緒にここにいました。母親が最初に家から出て、私は後に続きました。そ

したらちょうど目の前に、3人の戦闘員が見えたので、家の後ろに歩いて逃げ、谷間に逃げ込んだんです。私が見た3人の戦闘員は、みんな真黒な服を着ていました。彼らは2方向から私たちに撃ってきました。自動小銃を持っていて、狙撃手も使っていました。弟もやって来て、同じように一緒に隠れたんです。私たちは隠れましたが、父親は家に残りました。父親はベッドで殺され、80歳の目の見えない叔母も、自分の部屋で殺されてました。叔母の名前はナシーバっていいます」

Fourteen residents and first responders, interviewed separately, told Human Rights Watch that they witnessed executions or saw bodies that bore signs of execution, including some corpses that were bound and others that had been decapitated. A doctor working in the National Hospital in Latakia, which received the casualties from the countryside, told Human Rights Watch that the hospital received 205 corpses of civilians killed during the August 4-18 operation.

別々に行われた聞き取り調査に応じた前出の住民14人と最初に事態に対応した人々はヒューマン・ライツ・ウォッチに、処刑を目撃したあるいは、処刑の痕跡を残した遺体を複数見たと話した。幾つかの遺体は縛られ、他にバラバラにされた遺体もあったそうだ。田園部の被害者を受け入れたラタキア国立病院に勤務する1人の医師によれば、病院は8月4日から18日までの戦闘期間中に、殺害された一般市民205人分の遺体を受け入れたそうだ。

The doctor showed Human Rights Watch a medical report the hospital prepared on August 26 stating that the “[c]ause of death in several of [the bodies] was multiple gunshot wounds all over the bodies, in addition to stab wounds made with a sharp instrument, given the decapitation observed in most bodies ... Some corpses were found in a state of complete charring, and others had their feet tied ...” The medical report reflected that the degree of decomposition of the corpses was consistent with the victims having been killed around August 4.

その医師はヒューマン・ライツ・ウォッチに、病院が8月26日に用意した検死報告書を見せてくれた。その報告書は、「殆どの遺体に身体の一部切断が見られることを考慮すると、[遺体の]幾つかの死因は、鋭利な器具によって加えられた刺し傷に加えて、全身への多数の銃傷だった。・・・幾つかの遺体は完全に焼かれた状態で発見され、他にも足を縛られた遺体も発見された・・・」と明言している。犠牲者が8月4日頃殺害された事実と遺体の腐敗状況は一致していることを、検死報告書は示していた。

## **Hostage Taking**

### **人質を取る**

According to opposition sources, including an opposition military officer from

Latakia involved in negotiations, the Islamic State of Iraq and Sham and Jaish al-Muhajireen wal-Ansar, are holding over 200 civilians from the Alawite villages as hostages, the vast majority women and children. Nine residents from the Latakia countryside separately told Human Rights Watch that their relatives had been taken hostage. Three of these residents said they saw their relatives in the background of a video published on YouTube on September 7. The video showed civilians from the area held hostage by Abu Suhaib, the Libyan local leader of Jaish al-Muhajireen wal-Ansar.

ラタキアでの交渉に携わっていた反政府勢力軍事部門士官 1 人を含む、反政府勢力内の消息筋複数によれば、「イラクとシャームのイスラーム国」と「ジャイシュ・アル＝ムハージリーン・ワル＝アンサール」は、アラウィート派の村々から 200 人以上の、その大多数が女性と子どもである一般市民を、人質として拘留しているようだ。ラタキア田園部の住民 9 人は別個に、親族が人質に取られていると話していた。その住民の内 3 人によれば、9 月 7 日にユーチューブで公開されたビデオの背景に、その親族が映っていたのを見たようだ。リビア人で「ジャイシュ・アル＝ムハージリーン・ワル＝アンサール」の地元指導者、アブ・サバイブが同地域から人質にとった一般市民を、そのビデオは映し出している。

A Barouda resident told Human Rights Watch that 23 of her relatives were missing. She said she saw several of them on the YouTube video: “The oldest son of my brother... [who was executed] would have just been starting school ... He has two sons, [one] who is six, and [another] who is four-and-a-half.”

バルーダ住民のある女性によれば、親族の内 23 人が行方不明だそうだ。彼女はその内何人かをユーチューブのビデオで見たと、以下のように話している。「兄弟の 1 人 [処刑されてしまった] の長男……は学校に通い始めたばかりだったんです。彼には 6 歳と 4 歳半年の息子が 2 人いました」。

Other residents told Human Rights Watch about cases in which opposition fighters executed adult male family members, and then captured women and children from the family as hostages.

その他の住民は、反政府勢力戦闘員が家族の中の成人男性を殺害した後、その家族の女性と子どもを人質にとった複数の事例について話していた。

Groups that hold hostages should ensure they are treated humanely and immediately released, Human Rights Watch said. Countries with influence over these groups should urge them to release the hostages.

人質をとっているグループは、彼らを人道的に処遇し、直ちに解放しなければならない。それらのグループに影響力を有する国々は、人質の解放を強く求めるべきだ。

Some of the opposition atrocities during the operation had clear sectarian



motivation. For example, in Barouda, opposition fighters intentionally damaged an Alawite maqam (a site where a religious figure is buried) and appear to have intentionally damaged and dug up the grave of the religious figure buried there. On August 4, opposition fighters abducted and later executed Sheikh Bader Ghazzal, the local Alawite religious authority in Barouda who presided over the maqam. The opposition group Jabhat al-Nusra released a statement on what is believed to be their website acknowledging that its members executed the sheikh, who was a relative of Fadl Ghazzal, an adviser to former Syrian president Hafez al-Assad, because the sheikh supported the Syrian government.

作戦期間中の反政府勢力による残虐行為の幾つかは、明確に宗派間の憎悪を動機としていた。例えば、反政府勢力戦闘員はバルーダで、アラウィート派のマカム(聖職者が埋葬されている場所)を、意図的に損壊すると共に、そこに埋葬されている聖職者の墓を意図的に損壊、墓を掘り返したようだ。反政府勢力戦闘員は8月4日にバルーダで、マカムを取り仕切っていた地元アラウィート派の宗教的権威バデル・ガーザル導師を拉致、後に処刑している。反政府グループの「ジャバート・アル=ヌスラ」は、導師がシリア政府を支持していたために、自部隊隊員が処刑した旨を認識しているという声明を、同グループの運営と考えられているウェブサイトに公表した。導師は、前シリア大統領ハフェズ・アル=アサドの顧問ファドル・ガーザルの親戚だった。

### **Recommendations for Neighboring and Other Concerned Governments**

#### **隣国と関係諸国の政府に対する勧告**

All concerned governments with influence over these armed opposition groups should press them to end deliberate, indiscriminate, and disproportionate attacks on civilians, Human Rights Watch said. In addition, all governments, companies, and individuals should immediately stop selling or supplying weapons, ammunition, materiel, and funds to these groups, given the compelling evidence that they have committed war crimes and crimes against humanity.

それぞれの反政府武装グループに影響力を有する全関係国政府は、一般市民への意図的で無差別更に均衡を欠いた攻撃を止めるよう、彼らに圧力を掛けなければならない。加えてそれらのグループが戦争犯罪と人道に対する罪を行ったという、有力な証拠が存在することを考慮すれば、全ての政府、企業、個人は直ちに、彼らへの武器・弾薬・物資・資金の供与あるいは販売を直ちに止めるべきだ。

Support for these five groups should continue to be withheld until the groups stop committing these crimes and those responsible are fully and appropriately held to account. Anyone providing or selling arms and military

assistance to the groups may be complicit in war crimes and crimes against humanity.

それら5グループへの支援は、上記犯罪行為を止め、犯人全員の適切な責任追及をするまで、停止し続けるべきだ。それらグループに武器や軍事援助を提供あるいは販売する者は、戦争犯罪と人道に対する罪の共犯者になる可能性がある。

Governments should also not permit the use of their national territory for shipment of arms, ammunition, and other materiel to these groups, Human Rights Watch said. According to Syrian security officials, media reports, Western diplomats, and observations by journalists and humanitarian workers, foreign fighters in these groups enter Syria from Turkey, from which they also smuggle their weapons and obtain money and other supplies, and to which they retreat for medical treatment.

各国政府はまた、それらグループに向けた武器・弾薬・その他物資の輸送に、自国領土を使用する許可を与えてはならない。シリア治安当局者、メディア報道、西側外交官、そしてジャーナリストと人道援助従事者の監視によれば、それらグループの外国人戦闘員はトルコからシリアに入国し、そこから治療を受けるために撤退する先に、自らの武器を密輸すると共に、金銭その他の物資を得ているようだ。

Turkey should increase border patrols and prevent the entry of fighters and arms for groups credibly implicated in systematic human rights violations. Turkey should also investigate and prosecute, under the principle of universal jurisdiction and in accordance with national laws, anyone in Turkey suspected of committing, being complicit in, or having command responsibility for war crimes and crimes against humanity.

トルコは国境のパトロールを強化し、組織的な人権侵害に関与した可能性の高い、グループへの戦闘員と武器の越境を阻止するべきで、また普遍的管轄権の原則のもと国内法にも沿い、戦争犯罪と人道に対する罪を行った、共謀した、指揮責任があった疑いのあるトルコ在住の全ての者を、捜査・訴追しなければならない。

The UN Security Council and Turkey's allies should call on Turkey in particular to do more to verify that no arms are passing through Turkey to abusive groups, Human Rights Watch said.

国連安全保障理事会とトルコの同盟国は、トルコを通じて人権侵害を行っているグループに一切の武器が渡っていないことを、立証するために一層の努力をするよう特にトルコに求めるべきだ。

Public statements by fundraisers and financiers, opposition activists, and opposition fighters reveal that at least some of the funding for the Latakia operation came from individuals residing in Kuwait and other Gulf countries.

Governments should restrict money transfers from Gulf residents to groups credibly implicated in systematic human rights abuses.

資金集め担当者、資金援助者、政府反対派活動家、反政府勢力戦闘員たちによる公式声明は、ラタキアでの軍事行動のための資金の少なくとも一部は、クウェイトやその他湾岸諸国に居住する人々から来ていることを明らかにしている。各国政府は、組織的な人権侵害に関与した可能性が高いグループへの、湾岸住民からの送金を規制しなければならない。

Universal jurisdiction laws also are a key backstop against impunity for heinous abuses, especially when no other viable justice options exist, Human Rights Watch said. Countries, such as Turkey should investigate people credibly linked to atrocities in Syria and avoid being a safe haven for human rights abusers.

普遍的管轄権はまた、特に他の有効な司法手段が存在しない場合、許し難い人権侵害を不処罰にしないための主要な防止装置である。トルコのような国々は、シリアでの残虐行為に関与した可能性の高い者を捜査すると共に、人権侵害を行った者の安全な避難場所になるのを避けねばならない。

原文は HRW のサイト

<http://www.hrw.org/news/2013/10/10/syria-executions-hostage-taking-rebels>

訳は粗訳で、確定ではない。